Роббек Л.В.

Аллитерационно-ассонансная звуковая гармония в Бурятских улигерах

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера
Сибирского отделения Российской Академии наук
(Россия, Якутск)*

doi: 10.18411/lj-01-2019-61

idsp: ljjournal-01-2019-61

Аннотация

Всестороннее изучение языка эпических произведений разных народов – весьма актуальное направление языкознания. Аллитерация, как одно из наиболее ярких свойств языка фольклора, до сих пор требует пристального внимания специалистов. Целью работы является анализ аллитерационно-ассонансной звуковой гармонии в бурятских улигерах. Используются методы сравнения, сопоставления, обобщения и типологизации. Выводы: в бурятских улигерах аллитерация – достаточно распространённое явление, а способы её образования имеют сходство со способами в тюркских эпосах.

Ключевые слова: эхирит-булагатские улигеры, аллитерация, ассонанс, звуковая гармония.

Abstract

Comprehensive study of the language of the epic works of different nations is a very relevant area of linguistics. Alliteration, as one of the most striking properties of the language of folklore, still requires close attention of specialists. The aim of the work is to analyze alliterative-assonance sound harmony in the Buryat uliger. Used methods of comparison, comparison, generalization and typology. Conclusions: in the Buryat Uliger alliteration is a fairly common phenomenon, and the ways of its formation are similar to the methods in the Turkic epics.

Keywords: ekhirit-bulagatsky uliger, alliteration, assonance, sound harmony.

Эхирит-булагатские улигеры рассматриваются как наиболее ранний этап эпического творчества бурятского народа, а их язык поражает красотой стиля и обилием устойчивых поэтических формул. «Для бурятского эпоса, как и для всего тюрко-монгольского, характерна аллитерация, которая как метрическое средство поэтической речи появилась в глубокой древности. Повторение однородных звуков придаёт улигерному стиху особую звуковую и интонационную выразительность», - пишет Г.Б. Ринчинов, исследователь поэтики улигеров хори-бурят [1, с. 34].

В тюркологии аллитерацию исследовали такие учёные, как В.В. Радлов (1866) [2], И.В. Стеблёва [3], М.К. Хамраев [4], К. Рысалиев [5], В.М. Жирмунский [6], А.М. Щербак [7] и др.

Аллитерацию в бурятских улигерах изучили М.И. Тулохонов [8], Л.Ц. Санжеева [9], Г.Б. Ринчинов [1] и др.

Как пишет доктор филологических наук М.И. Тулохонов, «в качестве организатора улигерной речи большую роль играет аллитерация. Образность языка, его внутреннее созвучие зависят от последовательно выстраиваемой аллитерированной речи» [8, с. 9]. «Поэтика бурятского героического эпоса во многом определяется аллитерацией, которая органично вытекает из самого строя бурятского языка, не имеющего акцентированного ударения» [10, с. 13].

Мы провели анализ текста «Аламжи Бэргэн» Елбона Шалбыкова и пришли к выводу, что в эхирит-булагатских улигерах аллитерационно-ассонансная звуковая гармония – очень распространённое явление. Например:

Урайнай уриндо-ло,
Урин сагай түрүүндө-лө;

Сагай юүнэй сараюнда,
 Саарһан юүнэй нимэгэндү
 Түрэн гэхэн юүмэ-лэ,
 Гаран гэхэн юүмэ-лэ.
 Бэхэ үгэй бэлэндэ,
 Бээлэй үгэй дулаанда
 Түрэн гэхэн юүмэ-лэ,
 Гаран гэхэн юүмэ-лэ [11, с. 262]

*Он родился, говорят,
 В стародавние времена,
 В пору славного времени,
 Когда бумага была [совсем] тонкой,
 Тогда родился он, говорят,
 Тогда появился на свет, говорят.
 Когда без поясов было легко,
 Когда без рукавиц было тепло,
 Тогда родился он, говорят,
 Тогда появился на свет, говорят [11, с. 263].*

В этом примере аллитерационно-ассонансное созвучие охватывает по 2 строки: 1-2 строка – фонемы [у/а/и/р/н], 3-4 строка – фонемы [с/а/р/н], 5-6 строка – фонемы [ү/э/г], 7-8 строка – фонемы [б/э/л], 9-10 строка – фонемы [ү/э/г].

Звуковая гармония в бурятском эпосе, оказывается, расположена внутри эпических периодов и формул, образованных с помощью ритмико-синтаксического параллелизма:

Далан бугайн шандааһаар	<i>Он берёт</i>
Зүйжи зайжи ширдэхэн,	<i>Крепкий бухарский лук,</i>
Далан бухайн эбэрээр	<i>Умело сделанный</i>
Зүйжи зайжи элигэлхэн	<i>Из рогов семидесяти быков</i>
[11, с. 322]	[11, с. 322].

Звуковая гармония в бурятском эпосе образуется с помощью словесных повторов. Это можно наблюдать в вышеприведённом примере: повторы слов **далан**, **зүйжи** и **зайжи**.

В бурятских улигерах есть и последовательный повтор слов:

Хараашилан байхадан	<i>Вглядевшись, она увидела</i>
Гурибан ехэ халаатай,	<i>Три толстые ветви,</i>
Гурбан ехэ халаадан	<i>На этих толстых ветвях</i>
Гурбан басаган һуубал-даа.	<i>Три девицы сидят.</i>
Үе үгэй хүлаһаншаг	<i>Сидят они, покачиваясь,</i>
Найгулдажи һуубал-даа,	<i>Как камыш бессуставный,</i>
Үүлэ үгэй нарандли	<i>Сидят они, сияя,</i>
Яларажи һуубал-даа.	<i>Как солнце в безоблачном небе.</i>
Зүүнхэн хасарын толондо	<i>От блеска их левых щёк</i>
Зүүнхэн хада толтожи	<i>Восточная гора, говорят,</i>
Һуугаа гэхэн юүмэ-даа.	<i>Ярким светом сияет,</i>
Баруун хасарын толондо	<i>От сиянья их правых щёк</i>
Баруун уула толтожи	<i>Западная гора, говорят,</i>
Һуугаа гэхэн юүмэ-даа!	<i>Чудным светом светится</i>
[11, с. 382]	[11, с. 383],

так и перекрёстный повтор слов:

Хорин гурбан тологойтой	<i>У этого ядовитого змея</i>
Хорото шоротой могойе	<i>Двадцатитрёхголового</i>

Хорин гурбан толгойеын
Хуу татан дайражи
[11, с. 438]

*Снеси подряд
Все двадцать три головы*
[11, с. 439].

В эхирит-булагатских улигерах встречается также звуковое созвучие, образованное с помощью рифмы:

Хойто байһан тэнгэрые	<i>Вскрыв облачный слой</i>
Хуриһүйеын хүндүбэл,	<i>Неба северной стороны,</i>
Хара һалхи буулгабал,	<i>[Аламжи] напустил сильный ветер,</i>
Шара забха унаагабал	<i>Вызвав ненастье</i>
[11, с. 476]	[11, с. 477].

Встречается конечная рифма:

Байһан-хани яһайеын	<i>Она собрала-сложила</i>
Байһан хударин табилайл,	<i>Все кости [Аламжи],</i>
Булган-ханай хансуйяар	<i>Обмахнула их с шумом</i>
Бурьяса-ла һэбилэйл,	<i>Собольим своим рукавом,</i>
Халюун ханай хансуйяар	<i>Обмахнула проворно</i>
Харьяса-ла һэбилэйл.	<i>Выдровым своим рукавом –</i>
Сагаан яһан байһаниин	<i>Белые его кости</i>
Михатайхан бололойл	<i>Обросли мясом-плотью</i>
[11, с. 498]	[11, с. 499].

Встречается и срединная рифма:

Юһүн һүни юрьюсү,	<i>Девять ночей</i>
Найман зүни наръяса	<i>Восемь сторон [Земли] сотрясая,</i>
Наада түрү хатаржи	<i>Пировала-плясала свадьба.</i>
Зугаа хэжи байбал-даа,	<i>Так гуляли,</i>
Ажи болон яргаба	<i>Радуясь породнению</i>
[11, с. 520]	[11, с. 521].

Таким образом, в эхирит-булагатских улигерах мы наблюдаем наличие аллитерационно-ассонансной звуковой гармонии, и способы её образования очень похожи на способы образования звуковой гармонии в тюркских эпосах.

1. Ринчинов Г. Б. Жанровая специфика улигеров хори-бурят: Автореферат дис. ... канд. филол. наук (10.02.02). Улан-Удэ, 2006. 22 с.
2. W. Radloff. Ueber die Formen der Rede bei den altaischen Tataren. «Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft», Bd. IV, 1866.
3. Стеблёва И.В. Поэзия тюрков VI-VIII веков. М.: Наука, 1965. 149 с.
4. Хамраев М.К. Основы тюркского стихосложения (на материале уйгурской классической и современной поэзии). Алма-Ата: Изд-во АН Казах. ССР, 1963. 213 с.
5. Рысалиев К. Киргизское стихосложение: Автореф. дис. ... докт. филол. наук (10.02.02). Фрунзе, 1965. 112 с.
6. Жирмунский В.М. Ритмико-синтаксический параллелизм как основа древнетюркского народного эпического стиха // Вопросы языкознания. 1964. № 4. С. 3-24.
7. Щербак А.М. Соотношение аллитерации и рифмы в тюркском стихосложении // Народы Азии и Африки. 1961. № 2. С. 142-153.
8. Тулохонов М.И. Героический эпос бурят: вопросы поэтики и стиля: Автореферат дис. ... докт. филол. наук (10.01.09). Улан-Удэ, 1993. 51 с.
9. Санжеева Л.Ц. Функциональные особенности фоноэстетических средств в поэтике бурятской гэсэриады // Вестник ЧитГУ, 2010. № 1(58). С. 105-110.
10. Историческая энциклопедия Сибири. Улан-Удэ, 2009. 180 с.
11. Кузьмина Е.Н. Указатель типических мест героического эпоса народов Сибири (алтайцев, бурят, тувинцев, хакасов, шорцев, якутов). Н.: Изд-во СО РАН, 2005. 1383 с.